

## فهرس المصادر والمراجع

### المراجع العربية

- البلبكي، روعي. ١٩٩٦. المورد قاموس عربي-إنكليزي. ط٨. بيروت: دار العلم للملايين. ص. ٧٥٣.
- الحسن، إحسان محمد. ٢٠٠٥. مناهج البحث الاجتماعي. ط١. عمان: دار وائل للنشر والتوزيع. ص. ١٦.
- الزاجحي، عبده. ١٩٧٤. التطبيق الصرفي. بيروت: دار النهضة العربية. ص. ٦٦.
- الزاجحي، عبده. ١٩٨٨. التطبيق النحوي. بيروت: دار النهضة العربية. ص. ٤٩.
- السعران، محمود. ١٩٩٧. علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. ط٢. القاهرة: دار الفكر العربي.
- الغلاييني، مصطفى. ١٩٩٢. جامع الدروس العربية. ج١-ج٣. ط٢٦. بيروت: المكتبة العصرية. ص. ٩٨-٢٢٢.
- النظاري، محمد. ٢٠٢٠. "الترجمة الأدبية فن منقوص في العالم العربي". صحيفة العرب. <https://alarab-co-uk.cdn.ampproject.org/c/s> (التصحيح في ٢٢ يونيو ٢٠٢٢)
- تاورته، محمد العيد. ٢٠٠٤. "تقنيات اللغة في مجال الرواية الأدبية". مجلة العلوم الإنسانية. عدد (٢١). ٦-٥١. <http://revue.umc.edu.dz/index.php/h/article/view/956/1063> التصحيح في ١٢ فبراير (٢٠٢١)
- حسن، عباس. النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجردة. ج١. ط١٥. مصر: دار المعارف. ص. ٢٦.
- حكيم بن زينل. ١٩٩٦. دراسة أسلوبية لترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية (سورة البقرة). (رسالة الماجستير). الجامعة الأردنية. ص. ٥٥-٧٢.
- خطابي، محمد. ١٩٩١. لسانيات النص مدخل إلى انسجام الخطاب. ط١. بيروت: المركز الثقافي العربي. ص. ١١-١٨.
- راجا نور حنيسة بنت راجا سليمان. ٢٠٢٢. دلالات التراكيب الفعلية من حيث الزمن والجهة في رواية "الأستاذ" المترجمة من الملايوية إلى العربية: دراسة تحليلية تقابلية. (رسالة الماجستير). الجامعة الإسلامية العالمية-ماليزيا.
- شعبان، هيام. ٢٠٠٤. السرد الروائي في أعمال إبراهيم نصر الله. ط١. عمان: دار الكندي. ص. ٢١٤.
- عبد الحميد، محمد. ١٩٨٣. تحليل المحتوى في بحوث الإعلام. ط١. جدة: دار الشروق.

عبد السلام، فاتح. ١٩٩٩. الحوار القصصي: تقنياته وعلاقاته السردية. ط ١. بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر. ص ٤٤.

عبد النور، جبور. ١٩٨٤. المعجم الأدبي. بيروت. لبنان: دار العلم للملايين.

عناي، محمد. ٢٠٠٣. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. ط ٢. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر. لونغمان. ص ٥-٨.

محمد كمال بن عبد الحكيم ورادين أحمد برنابس وكيسة مشيلة ٢٠١٩. التوكيد في سورة الكهف، ومرموم، وطه: دراسة تحليلية نحوية. المعرفة. العدد: ١٦. ١٩-٢٩.

(التصفح في ١٥ مارس ٢٠٢١) <http://journal.unj.ac.id/unj/index.php/jba/index>

محمد نجيب بن جعفر. ٢٠١٠. الجملة في اللغتين العربية والملايوية: دراسة تقابلية. (رسالة دكتوراه). الجامعة الأردنية. ص ٤٨-٥٠.

مرتاض، عبد الملك. ١٩٩٨. في نظرية الرواية. بحث في تقنيات السرد. سلسلة كتب ثقافية شهرية. الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب. ص ١-١٢.

مصطفى، علي سامي. ٢٠٠٩. الترجمة والثقافة بين النظرية والتطبيق. دار الكتاب الحديث.

وافي، علي عبد الواحد. ٢٠٠٣. نشأة اللغة عند الإنسان والطفل. مصر: نخضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع. ص ٨٦.

وافي، علي عبد الواحد. ٢٠٠٤. علم اللغة. ط ٩. مصر: نخضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع. ص ٢٠١.

#### المراجع الملايوية والأجنبية

Altwayjri Ala Bandar Abdulaziz. 2019. *The Application of Catford's Translation Shifts to the Translation of the UN's Convention on the Rights of the Child from English into Arabic*. Arab World English Journal. International Peer Reviewed Journal ISSN: 2229-9327. pp.1-95. <https://dx.doi.org/10.24093/awej/th.227> (accessed on 12 November 2020)

Bogdan, R. and Biklen, S. .2007. *Qualitative Research for Education. An Introduction to Theories and Methods*. 5th Edition. Pearson. 159.

Catford, J.C. .1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press. 73-82.

Cohen, J. 1960. *A Coefficient of Agreement for Nominal Scales*. Educational and Psychological Measurement. Vol. XX, No.1. <https://doi.org/10.1177/001316446002000104>. 37-46. (accessed on 25 Desember 2023)

- Cyrus, Lea. 2009. *Old Concepts, New Ideas: Approaches To Translation Shifts*. 2009, pp.87-106 ISSN:1889-4178 [monti.secretaria@ua.es](mailto:monti.secretaria@ua.es) (accessed on 12 February 2021)
- Despoina Panou. 2013. *Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation*. Theory and Practice in Language Studies. Vol.3. No.1. pp.1-6. doi:10.4304/tpls.3.1.1-6
- Fali MI .2020. *Application of Class Shift in Translation from English to Chinese*. Arab World English Journal. International Peer Reviewed Journal ISSN:2250-1542. pp.213-224. <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol4no4.15> (accessed on 11 November 2020)
- Farah Abbas. 2016. *The Effect of Optional and Obligatory Shifts on the Style of Translated Literary Texts: Catford's model and Baker's shifts (Azazelas Novel as an Example)*. Translation & Linguistics. Vol/Dec.2016. pp.73-96. <https://www.researchgate.net/publication/333058695> (accessed on 12 November 2020)
- Halliday, M.A.K. McIntosh, A & Stevens, P. 1964. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans. (Longmans' Linguistics Library).
- Halliday, M.A.K., & Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longmans.
- Herman, M.Pd. 2014. "Category Shifts In The English Translation of Harry Potter and The Philosopher's Stone Movie Subtitle Into Indonesia (An Applied Linguistics Study). *IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)*, Volume 19, Issue 12, Ver. V. 31-38. [www.iosrjournals.org](http://www.iosrjournals.org) (accessed on 12 November 2020)
- Hossein Nassaji .2015. *Qualitative and Descriptive Research: Data Type Versus Data Analysis*. Language Teaching Research 19(2): 129-132. DOI:10.1177/1362168815572747 (accessed on 22 October 2021)
- Houaria CHAAL. 2019. "Literary Translation Difficulties: Cultural Barriers". *Literary Translation from Translation to Creativity*. page:130. <https://www.researchgate.net/publication/332511380>. (accessed on 12 February 2021)
- Ismail Hussein. 1981. *Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan Kita*. mukasurat 3
- Jimmy G. Harris & John H. Esling. 2012. Chapter Catford. J.C. In Book: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Researchgate.net DOI:10.1002/9781405198431.wbeal0122. (accessed on 8 June 2024)
- Kammer Tuahman Sipayung. 2018. "The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook". *Jurnal Humaniora - Languages and Linguistics, Translation* .Vol 30.No.1. pp.58-66.

- Masha'el Al Mutairi, Nouf Al Kous & Mimouna Zitouni. 2020. "Investigating Category Translation Shifts of BBC News Article from English into Arabic". *Arab World English Journal*. International Peer Reviewed Journal ISSN:2550-1542. pp. 247-262 <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol4no2.19> (accessed on 2 February 2021)
- Miles, M.B, Huberman, A.M. & Saldana, J. 2014. *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook*. Third Edition, SAGE Publications, Inc.31-33.
- Mohd Syaubari bin Othman, & Ahmad Yunus bin Kassim. 2019. "Kesahan dan Kebolehppercayaan Instrumen Amalan Pengajaran Guru Pendidikan Islam Sekolah Rendah di dalam Mengintegrasikan Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) Menerusi Pengajaran Akidah". *The Online Journal of Islamic Education*. April. 23-24. <http://ojie.um.edu.my/> (accessed on 25 December 2023)
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. First Edition. Routledge Taylor & Francis Group. London and New York.
- Muhamad Alim, Rifa Rafkahanum & Titin Nurhayati Ma'mun. 2020. "Analysis Of Shift Form And Meaning Translation Of Political News In Indonesia Alyoum.Com". (Systematic Functional Linguistic Approach). *Humanities & Social Sciences Reviews*. eISSN:2395-6518.Vol8,No3, 2020,pp 836-849. <https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8388> (accessed on 12 November 2020)
- Munday,J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2<sup>nd</sup> edition London and NewYork: Routledge. 60-61.
- Nael F.M.Hijjo & Kais A.Kadhim. 2017. "The Analysis of Grammatical Shift in English - Arabic Translation of BBC Media News Text". ISSN 1930-2940 Vol. 17:10 October 2017 UGC Approved List of Journals Serial Number 49042. pp.79-102. (accessed on 22 November 2021)
- Nik Safiah Karim , Farid M.Onn, Hashim Haji Musa, Abdul Hamid Mahmood. 2008. *Tatabahasa Dewan*. Edisi Ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. pp.81-91, 339-347.
- Nor Huwaida Mohd Hasan, Taj Rijal Muhamad Romli, Muhammad Nuqman Basir. 2020. "Analisis Terjemahan Kata Nama Khas Melayu-Arab Dalam Novel 'Al-Ustaz'". *Muallim Journal of Social Science and Humanities*. Julai. 135-143. <https://doi.org/10.33306/mjssh/88> (accessed on 12 February 2021)
- Omar Osman Jabak , Syed Nurulakla Syed Abdullah & Rosli Talif. 2016. "Translation Shifts in Regard to Translation from English into Arabic and Vice Versa". *Journal of the Malaysian Translators Association*. pp.154-166. DOI:10.2139/ssrn.3444613 (accessed on 12 February 2021)

- Parisa Farrokh. 2011. "The Equivalence and Shift in the Persian Translation of English complex sentences with wh-subordinate clauses". *English Language and Literature Studies* Vol. 1, No. 2; December 2011. pp.74-81. <http://dx.doi.org/10.5539/ells.v1n2p74> (accessed on 12 February 2021)
- Pekkanen, H. 2010. *The Duet between the Author and the Translator: An Analysis of Style through Literary Translation*. Helsinki University Print. 37
- Rami Al-Hamdalla. 1998. "Problems and Approaches to Translation with Special Reference to Arabic". *J.King Saud Univ.* Vol.10. Lang&Transl.pp.23-28(AH.1418/1998) (accessed on 5 August 2021)
- Rose 'Afidah Md Taib & Syed Nurulakla Syed Abdullah. 2017. "Strategi Pengeksplisitan Yang Didorong Faktor Tatabahasa Dalam Terjemahan Novel 'Ustaz' Ke Bahasa Arab". *Prosiding Seminar Kebangsaan Bahasa dan Kesusasteraan Arab*. Universiti Sultan Zainal Abidin. 956-970
- S.Othman Kelantan. 1991. *Ustaz*. Novel asal bahasa Melayu. Cetakan Pertama. Citra Publishing Sdn.Bhd.ISBN 983-9706-01-2
- Silverman,D. 2014. *Interpreting Qualitative Data*. SAGE Publications Ltd. 116-117
- Sultan Ahmad bin Abdur Rahman, Dr Mujahid Mustafa Bahjat. 2010. *Al-ustaz*. Novel terjemahan bahasa Arab. Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.
- Venuti.L. 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 88, 141-147
- Vinay, J.-P. (Jean-Paul). 1995. [*Stylistique comparée du français et de l'anglais. English comparative stylistics of French and English : a methodology for translation* (Benjamins Translation Library, issn 0929-7316 ; v. 11)